Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz gdy wysłannicy przyszli, oto w łóżku był teraf, a u jego wezgłowia – plecionka z koziej sierści. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz gdy jego ludzie przyszli, w łóżku leżał bożek, a u jego wezgłowia — plecionka z koziej sierści! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy posłańcy przyszli, oto na łożu był bożek, a poduszka z koziej skóry była pod jego głową. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszli posłowie, oto obraz na łożu, a wezgłówko z koziej skóry pod głowami jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy posłowie przyszli, naleziono podobieństwo na łożu, a skóra kozia u głowy jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy jednak posłańcy przyszli, zobaczyli w łożu posążek, a u wezgłowia poduszkę z koziej sierści. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy oprawcy przybyli, oto na łożu leżał bożek domowy i plecionka z koziej sierści była u jego wezgłowia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy posłańcy przybyli, to w łóżku był bożek domowy i plecionka z koziej sierści u wezgłowia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy przyszli posłańcy, w łóżku Dawida znaleźli bożka i zasłonę z koziej sierści zaciągniętą na głowę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posłańcy przyszli i [zobaczyli]: oto terafim na łóżku, a tkanina z koziej sierści wokół jego głowy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приходять посли, і ось погребальне на ліжку, і козяча печінка у його головах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy jednak posłańcy przybyli – oto w łóżku był domowy bożek, a u jego wezgłowia plecionka z koziej sierści. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy posłańcy weszli, oto na łożu – terafim, a na miejscu, gdzie leżała głowa, była siatka z koziej sierści. |